



Ročník 2013

Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Čiastka 82

Uverejnená 30. októbra 2013

Cena 1,64 €

OBSAH:

334. Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky o uzavretí Protokolu z roku 1992, ktorým sa mení a dopĺňa Medzinárodný dohovor o občianskoprávnej zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami z roku 1969 (CLC PROT 1992)

Príloha k čiastke 82 - k oznámeniu č. 334/2013 Z. z.

334**OZNÁMENIE****Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky**

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 27. novembra 1992 bol v Londýne prijatý Protokol z roku 1992, ktorým sa mení a dopĺňa Medzinárodný dohovor o občianskoprávnej zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami z roku 1969 (CLC PROT 1992).

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas s protokolom uznesením č. 569 z 15. mája 2013 a rozhodla o tom, že ide o medzinárodnú zmluvu podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky, ktorá má prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky podpísal listinu o prístupe 18. júna 2013. Listina o prístupe bola 8. júla 2013 uložená u depozitára, ktorým je generálny tajomník Medzinárodnej námornej organizácie.

Protokol nadobudol platnosť 30. mája 1996 v súlade s článkom 13 ods. 1.

Pre Slovenskú republiku nadobudne platnosť 8. júla 2014 v súlade s článkom 13 ods. 4.

Vydavateľ: Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, 813 11 Bratislava, Župné námestie 13, adresa redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: Námestie slobody 12, 811 06 Bratislava, telefón redakcie Zbierky zákonov Slovenskej republiky: 02/57 10 10 37, telefax: 02/52 44 28 53 – Vychádza podľa potreby – **Tlač:** VERSUS, a. s., Bratislava – **Administrácia:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Martina Rázusa 23/A, 010 01 Žilina – **Bankový účet:** Ľudová banka, č. ú. 4220094000/3100 – **Služby zákazníkom:** Poradca podnikateľa, spol. s r. o., Martina Rázusa 23/A, 010 01 Žilina, telefón: 041/70 53 222, fax: 041/70 53 343, e-mail: sluzby@epi.sk – **Reklamácie, zmeny adres a ďalšie administratívne požiadavky:** telefón: 041/70 53 600, fax: 041/70 53 426 – **Infolinka Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** telefón: 041/70 53 500 – **Predajňa Zbierky zákonov Slovenskej republiky:** Tomášikova 20, 821 02 Bratislava, telefón: 02/43 42 68 15, e-mail: batomasikova@epi.sk.

Informácia odberateľom: Cena Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa stanovuje za dodanie kompletného ročníka vrátane registra a od odberateľov sa vyberá formou preddavkov vo výške oznámenej distribútorom. Záverečné vyúčtovanie sa vykoná po dodaní kompletného ročníka vrátane registra na základe skutočného počtu a rozsahu vydaných častok. Pri nezaplatení určeného preddavku distribútor zmení spôsob zasielania Zbierky zákonov Slovenskej republiky. Nové požiadavky na zasielanie Zbierky zákonov Slovenskej republiky sa vybavujú priebežne. Zasielanie sa začína vždy po spracovaní objednávky a uhradení preddavku. Pri kontakte s administráciou uvádzajte vždy pridelený registračný kód odberateľa. **Reklamácie sa budú vybavovať do 30 dní od dátumu ich zaevidovania. Reklamácie týkajúce sa odberu Zbierky zákonov Slovenskej republiky treba uplatniť do 30 dní od dátumu doručenia nasledujúcej čiastky.**



8 5 8 4 1 1 3 5 0 8 0 1 8

Zbierka zákonov

SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Príloha k čiasťke 82

OBSAH:

Oznámenie Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky č. 334/2013 Z. z. – Protokol z roku 1992, ktorým sa mení a dopĺňa Medzinárodný dohovor o občianskoprávnej zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami z roku 1969 (CLC PROT 1992)

K oznámeniu č. 334/2013 Z. z.

**PROTOKOL Z ROKU 1992, KTORÝM SA MENÍ A DOPLŇA MEDZINÁRODNÝ DOHOVOR
O OBČIANSKOPRÁVNEJ ZODPOVEDNOSTI ZA ŠKODY VZNIKNUTÉ V DÔSLEDKU
ZNEČISTENIA ROPNÝMI LÁTKAMI Z ROKU 1969 (CLC PROT 1992)**

STRANY TOHTO PROTOKOLU,

PO ZVÁŽENÍ Medzinárodného dohovoru o občianskoprávnej zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami z roku 1969 a protokolu k tomuto dohovoru z roku 1984,

PO KONŠTATOVANÍ, že protokol k tomuto dohovoru z roku 1984, ktorým sa ustanovuje rozšírený rozsah pôsobnosti a zvýšené kompenzácie, nenadobudol platnosť,

POTVRDZUJÚC dôležitosť udržiavania funkčnosti medzinárodného systému zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami a kompenzácií týchto škôd,

S VEDOMÍM potreby zabezpečiť, aby obsah protokolu z roku 1984 čo najskôr nadobudol platnosť,

UZŇAVAJÚC, že v súvislosti so zavedením príslušných zmien a doplnkov k Medzinárodnému dohovoru z roku 1971 o zriadení Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami sú potrebné osobitné ustanovenia,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Dohovorom, ktorého ustanovenia sa menia a dopĺňajú týmto protokolom, je Medzinárodný dohovor o občianskoprávnej zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami z roku 1969, ďalej len „dohovor o zodpovednosti z roku 1969“. V prípade štátov, ktoré sú stranami protokolu z roku 1976 k dohovoru o zodpovednosti z roku 1969, sa tento odkaz považuje za odkaz zahrnujúci dohovor o zodpovednosti z roku 1969 v znení uvedeného protokolu.

Článok 2

Článok I dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 sa mení a dopĺňa takto:

1. odsek 1 sa nahrádza takto:

„1. „loď“ je akékoľvek námorné plavidlo a loď plávajúca po mori akéhokoľvek typu skonštruovaná alebo prispôbena na prepravu ropných látok ako nákladu vo veľkom za predpokladu, že loď schopná prepravovať ropné látky a iné druhy nákladu sa považuje za loď iba vtedy, keď skutočne prepravuje ropné látky ako náklad vo veľkom a v priebehu akejkoľvek plavby, ktorá nasle-

duje po tejto preprave, pokiaľ sa nepreukáže, že na palube nemá žiadne zvyšky po tejto preprave ropných látok vo veľkom.“;

2. odsek 5 sa nahrádza takto:

„5. „ropná látka“ je akýkoľvek stály uhlíkovodíkový minerálny olej, ako je ropa, vykurovacia nafta, ťažká motorová nafta a mazací olej, či už je prepravovaný na palube lode ako náklad alebo v zásobníkoch takejto lode.“;

3. odsek 6 sa nahrádza takto:

„6. „škoda vzniknutá v dôsledku znečistenia“ je:
a) strata alebo poškodenie spôsobené mimo lode znečistením vyplývajúcim z úniku alebo vypustenia ropných látok z tejto lode, kdekoľvek môže k takémuto úniku alebo vypusteniu prísť, za predpokladu, že kompenzácia za poškodenie životného prostredia, iná než kompenzácia za stratu na zisku spôsobenú týmito poškodením, je obmedzená na náklady na primerané opatrenia na obnovu, ktoré boli skutočne vykonané, alebo ktoré sa majú vykonať;
b) náklady na preventívne opatrenia a ďalšie straty alebo škody spôsobené preventívnymi opatreniami.“;

4. odsek 8 sa nahrádza takto:

„8. „havária“ je každá udalosť alebo rad udalostí, ktoré majú rovnaký pôvod a ktoré spôsobia škody vzniknuté v dôsledku znečistenia, alebo vytvárajú vážnu alebo bezprostrednú hrozbu spôsobenia takýchto škôd.“;

5. odsek 9 sa nahrádza takto:

„9. „organizácia“ je Medzinárodná námorná organizácia.“;

6. za odsek 9 sa vkladá nový odsek s týmto znením:

„10. „Dohovor o zodpovednosti z roku 1969“ je Medzinárodný dohovor z roku 1969 o občianskoprávnej zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami. V prípade štátov, ktoré sú stranami protokolu z roku 1976 k tomuto dohovoru, sa tento pojem považuje za pojem zahrnujúci dohovor o zodpovednosti z roku 1969 v znení uvedeného protokolu.“

Článok 3

Článok II dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 sa nahrádza takto:

„Článok II

Tento dohovor sa vzťahuje výhradne:

- a) na škody vzniknuté v dôsledku znečistenia spôsobené
 - i) na území zmluvného štátu vrátane jeho teritoriálnych vôd a
 - ii) vo výhradnej hospodárskej zóne zmluvného štátu zriadenej v súlade s medzinárodným právom, alebo ak zmluvný štát takúto zónu nezriadil, v oblasti nachádzajúcej sa za hranicou teritoriálnych vôd tohto štátu a susediacej s týmito vodami, určenej týmto štátom v súlade s medzinárodným právom a siahajúcej do vzdialenosti najviac 200 námorných míľ od základných súradníc, od ktorých sa meria šírka teritoriálnych vôd tohto štátu;
- b) na preventívne opatrenia na predchádzanie alebo minimalizáciu takýchto škôd kdekoľvek sa prijímajú.“

Článok 4

Článok III dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 sa mení a dopĺňa takto:

1. odsek 1 sa nahrádza takto:

„1. Okrem prípadov ustanovených v odsekoch 2 a 3 je vlastník lode v čase havárie alebo, ak havária pozostáva z radu udalostí, v čase prvej z týchto udalostí, zodpovedný za akékoľvek škody vzniknuté znečistením, ktoré spôsobila táto loď v dôsledku tejto havárie.“;

2. odsek 4 sa nahrádza takto:

„4. Žiadnu žiadosť o kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia nie je možné vzniesť voči vlastníkovi lode iným spôsobom než v súlade v týmto dohovorom. S výhradou odseku 5 tohto článku nie je možné vzniesť na základe tohto dohovoru alebo iným spôsobom žiadnu žiadosť o kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia voči

- a) zamestnancom alebo zástupcom vlastníka alebo členom posádky;
- b) lodivodovi alebo akejkoľvek inej osobe, ktorá poskytuje lodi služby bez toho, aby bola členom posádky;
- c) akémukoľvek nájomcovi (nech je akokoľvek opísaný, vrátane nájomcu prázdnej lode), manažérovi a prevádzkovateľovi lode;
- d) akejkoľvek osobe, ktorá vykonáva záchranné operácie so súhlasom vlastníka alebo podľa pokynov príslušného verejného orgánu;
- e) akejkoľvek osobe, ktorá prijíma preventívne opatrenia;
- f) všetkým zamestnancom alebo zástupcom osôb uvedených v odsekoch c), d) a e); pokiaľ škoda nevyplynula z ich osobného činu alebo nedbalosti, ku ktorej prišlo s úmyslom spôsobiť takúto škodu, alebo z ľahkomyselnosti a s vedomím, že takáto škoda pravdepodobne vznikne.“

Článok 5

Článok IV dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 sa nahrádza takto:

„Článok IV

„Ak príde k havárii medzi dvomi alebo viacerými loďami a z tejto havárie vyplynú škody vzniknuté v dôsledku znečistenia, vlastníci všetkých týchto lodí nesú spoločnú a nedeliteľnú zodpovednosť za všetky také škody, ktoré sa nedajú vhodným spôsobom oddeliť, pokiaľ neboli oslobodení od zodpovednosti podľa článku III.“

Článok 6

Článok V dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 sa mení a dopĺňa takto:

1. odsek 1 sa nahrádza takto:

„1. Vlastník lode má právo na obmedzenie svojej zodpovednosti vyplývajúcej z tohto dohovoru a vzťahujúcej sa na akúkoľvek jednu haváriu, na celkovú sumu, ktorá sa vypočíta takto:

- a) 3 000 000 zúčtovacích jednotiek v prípade lode, ktorej priestornosť neprevyšuje 5 000 ton;
- b) v prípade lode, ktorej priestornosť prevyšuje túto hodnotu, 420 zúčtovacích jednotiek za každú ďalšiu tonu navyše k sume uvedenej v pododseku a); avšak za predpokladu, že táto celková suma v žiadnom prípade neprevyšuje 59 700 000 zúčtovacích jednotiek.“;

2. odsek 2 sa nahrádza takto:

„2. Vlastník nemá právo na obmedzenie svojej zodpovednosti vyplývajúcej z tohto dohovoru, ak sa preukáže, že škoda vzniknutá v dôsledku znečistenia vyplynula z jeho osobného činu alebo nedbalosti, ku ktorej prišlo s úmyslom spôsobiť takúto škodu alebo z ľahkomyselnosti a s vedomím, že takáto škoda pravdepodobne vznikne.“;

3. odsek 3 sa nahrádza takto:

„3. Na účel využívania výhody obmedzenia ustanoveného v odseku 1 tohto článku zriadi vlastník fond v celkovej výške predstavujúcej limit jeho zodpovednosti na súde alebo u iného príslušného orgánu ktoréhokoľvek zo zmluvných štátov, v ktorom sa podávajú žaloby podľa článku IX, alebo ak sa žiadne žaloby nepodávajú, na ktoromkoľvek súde alebo u iného príslušného orgánu ktoréhokoľvek zo zmluvných štátov, na ktorom sa môžu podávať žaloby podľa článku IX. Tento fond môže byť zriadený formou uloženia sumy alebo poskytnutia bankovej záruky alebo inej záruky, ktorá je prijateľná podľa právnych predpisov zmluvného štátu, v ktorom je fond zriadený, a ktorú daný súd alebo iný príslušný orgán považuje za primeranú.“;

4. odsek 9 sa nahrádza takto:

„9.

- a) „Zúčtovacou jednotkou“, ktorá je uvedená v odseku 1 tohto článku, je osobitné právo pôžičky definované Medzinárodným menovým fondom. Sumy uvedené v odseku 1 sa prevedú na národnú menu na základe hodnoty tejto meny odkazom na osobitné právo pôžičky platné v deň zriadenia fondu uvedeného v odseku 3. Pokiaľ ide o osobitné právo pôžičky, hodnota národnej meny zmluvného štátu, ktorý je členom Medzinárodného menového fondu, sa vypočíta v súlade s metódou oceňovania uplatňovanou Medzinárodným menovým fondom a platnou pre jeho

operácie a transakcie v príslušný deň. Pokiaľ ide o osobitné právo pôžičky, hodnota národnej meny zmluvného štátu, ktorý nie je členom Medzinárodného menového fondu, sa vypočíta spôsobom, ktorý určí tento štát.

- b) Napriek tomu zmluvný štát, ktorý nie je členom Medzinárodného menového fondu a ktorého právo nedovoľuje uplatňovať ustanovenia odseku 9 písm. a), môže v čase ratifikácie, prijatia, schválenia tohto dohovoru alebo pristúpenia k nemu alebo kedykoľvek potom vyhlásiť, že zúčtovacia jednotka uvedená v odseku 9 písm. a) je rovná 15 zlatým frankom. Zlatý frank uvedený v tomto odseku zodpovedá šesťdesiatpäť a pol miligramom zlata s tisícinovou hodnotou rýdzosti rovnou deväťsto. Prevod zlatého franku na národnú menu sa vykoná podľa práva príslušného štátu.
- c) Výpočet uvedený v poslednej vete odseku 9 písm. a) a prevod uvedený v odseku 9 písm. b) sa vykonávajú takým spôsobom, aby sumy uvedené v odseku 1 v čo možno najväčšej miere vyjadrovali v národnej mene tohto zmluvného štátu rovnakú skutočnú hodnotu, aká by vyplývala z uplatnenia prvých troch viet odseku 9 písm. a).

Zmluvné štáty informujú depozitára o spôsobe výpočtu podľa odseku 9 písm. a) alebo podľa toho, o aký prípad ide, o výsledku prevodu uvedeného v odseku 9 písm. b), pri ukladaní písomného dokumentu o ratifikácii, prijatí, schválení tohto dohovoru alebo o pristúpení k nemu, a tiež vždy, keď príde k zmene vo výpočte alebo vo výsledku.“;

5. odsek 10 sa nahrádza takto:

„10. Na účel tohto článku je priestornosťou lode registrovaná hrubá priestornosť vypočítaná v súlade s predpismi na meranie priestornosti uvedenými v prílohe 1 k Medzinárodnému dohovoru z roku 1969 o vymeriavaní lodí.“;

6. druhá veta odseku 11 sa nahrádza takto:

„Tento fond je možné zriadiť aj vtedy, keď vlastníci na základe osobitných ustanovení odseku 2 nemá právo na obmedzenie svojej zodpovednosti, ale zriadením tohto fondu v tom prípade nie sú dotknuté práva žiadnej nárokujúcej strany voči vlastníkovi.“.

Článok 7

Článok VII dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 sa mení a dopĺňa takto:

1. prvé dve vety odseku 2 sa nahrádzajú takto:

„Potom, ako príslušný orgán zmluvného štátu zistil, že sú splnené požiadavky odseku 1, vydá pre každú loď osvedčenie potvrdzujúce platnosť poistenia alebo inej formy finančnej zábezpeky v súlade s ustanoveniami tohto dohovoru. Pokiaľ ide o loď registrovanú v niektorom zmluvnom štáte, toto osvedčenie vydáva alebo potvrdzuje príslušný orgán štátu, v ktorom je táto loď registrovaná; pokiaľ ide o loď, ktorá nie je registrovaná v zmluvnom štáte, toto osvedčenie môže vydať alebo potvrdiť príslušný orgán ktoréhokoľvek zmluvného štátu.“;

2. odsek 4 sa nahrádza takto:

„4. Osvedčenie sa bude nachádzať na palube lode a jedna kópia je uložená u tých orgánov, ktoré vedú zá-

znamy o registrácii lode, alebo ak loď nie je zaregistrovaná v zmluvnom štáte, u orgánov štátu, ktoré toto osvedčenie vydali alebo potvrdili.“;

3. prvá veta odseku 7 sa nahrádza takto:

„Osvedčenie vydané alebo potvrdené v súlade s odsekom 2 v rámci právomoci niektorého zmluvného štátu uznávajú na účely tohto dohovoru ostatné zmluvné štáty a tieto ostatné zmluvné štáty ich považujú za dokumenty s rovnakou platnosťou ako osvedčenia, ktoré vydávajú alebo potvrdzujú samotné tieto štáty, a to aj v prípade, keď tieto osvedčenia boli vydané alebo potvrdené pre loď, ktorá nie je registrovaná v niektorom zmluvnom štáte.“;

4. v druhej vete odseku 7 sa text „v štáte, v ktorom je loď registrovaná,“ nahrádza znením: „vo vydávajúcom alebo potvrdzujúcom štáte“;

5. druhá veta odseku 8 sa nahrádza takto:

„V takom prípade môže obhajca využiť limity zodpovednosti predpísané v článku V ods. 1 aj vtedy, keď vlastník nemá právo obmedziť svoju zodpovednosť podľa článku V ods. 2.“.

Článok 8

Článok IX dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 sa mení a dopĺňa takto:

odsek 1 sa nahrádza takto:

„1. Ak havária spôsobila škodu v dôsledku znečistenia na území jedného alebo viacerých zmluvných štátov vrátane ich teritoriálnych vôd alebo oblasti jedného alebo viacerých zmluvných štátov uvedenej v článku II, alebo ak boli prijaté preventívne opatrenia na predchádzanie alebo minimalizáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia na tomto území vrátane týchto teritoriálnych vôd alebo tejto oblasti, žaloby kvôli kompenzácií sa môžu podávať iba na súdoch ktoréhokoľvek takéhoto zmluvného štátu alebo zmluvných štátov. Obhajcovi sa posielajú vhodné oznámenie o každej takejto žalobe.“

Článok 9

Za článok XII dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 sa vkladajú tieto dva nové články:

„Článok XII bis

Prechodné ustanovenia

V prípade štátu, ktorý je v čase havárie stranou tohto dohovoru aj dohovoru o zodpovednosti z roku 1969, platia tieto ustanovenia:

- a) ak havária spôsobila škodu v dôsledku znečistenia v rámci pôsobnosti tohto dohovoru, zodpovednosť podľa tohto dohovoru sa považuje za zodpovednosť, ktorú je potrebné uplatniť vtedy, keď vzniká aj podľa dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 a v tom rozsahu, v akom vzniká;
- b) ak havária spôsobila škodu v dôsledku znečistenia v rozsahu pôsobnosti tohto dohovoru a daný štát je stranou tohto dohovoru aj Medzinárodného dohovoru z roku 1971 o zriadení Medzinárodného fondu na

kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami, zodpovednosť, ktorú zostáva uplatniť po vykonaní pododseku a) tohto článku, vzniká podľa tohto dohovoru iba v takom rozsahu, v akom škody vzniknuté v dôsledku znečistenia zostanú nevykompenzované po uplatnení uvedeného dohovoru z roku 1971;

- c) pri uplatňovaní odseku 4 článku III tohto dohovoru sa výraz „tento dohovor“ vykladá tak, že odkazuje podľa potreby na tento dohovor alebo na dohovor o zodpovednosti z roku 1969;
- d) pri uplatňovaní odseku 3 článku V tohto dohovoru sa celková výška zriadeného fondu zníži o sumu, vzhľadom na ktorú sa zodpovednosť považuje za uplatnenú v súlade s pododsekom a) tohto článku.

Článok XII ter

Záverečné ustanovenia

Záverečnými ustanoveniami tohto dohovoru sú články 12 až 18 protokolu z roku 1992, ktorým sa mení a dopĺňa dohovor o zodpovednosti z roku 1969. Odkazy v tomto dohovore na zmluvné štáty sa považujú za odkazy znamenajúce odkazy na zmluvné štáty uvedeného protokolu.“

Článok 10

Vzor certifikátu uvedený v prílohe k dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 sa nahrádza vzorom uvedeným v prílohe k tomuto protokolu.

Článok 11

1. Pokiaľ ide o strany tohto protokolu, dohovor o zodpovednosti z roku 1969 a tento protokol sa čítajú a vykladajú spolu ako jeden písomný dokument.

2. Články I až XII ter, vrátane vzoru certifikátu, dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 v znení tohto protokolu sú známe ako Medzinárodný dohovor z roku 1992 o občianskoprávnej zodpovednosti za škody vzniknuté v dôsledku znečistenia ropnými látkami (dohovor o zodpovednosti z roku 1992).

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 12

Podpis, ratifikácia, prijatie, schválenie a pristúpenie

1. Tento protokol je k dispozícii na podpis všetkým štátom v Londýne od 15. januára 1993 do 14. januára 1994.

2. S výhradou odseku 4 sa stranou tohto protokolu môže stať ktorýkoľvek štát:

- a) podpisom podliehajúcim ratifikácii, prijatiu alebo schváleniu, po ktorom nasleduje ratifikácia, prijatie alebo schválenie; alebo
- b) pristúpením.

3. Ratifikácia, prijatie, schválenie alebo pristúpenie sa uskutoční uložením formálneho písomného doku-

mentu na tento účel u generálneho tajomníka organizácie.

4. Ktorýkoľvek zmluvný štát Medzinárodného dohovoru z roku 1971 o zriadení Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami, ďalej len dohovor o fonde z roku 1971, môže ratifikovať, prijať, schváliť tento protokol, alebo k nemu pristúpiť iba vtedy, keď súčasne ratifikuje, prijme, schváli protokol z roku 1992, ktorým sa mení a dopĺňa uvedený dohovor, alebo keď k uvedenému protokolu pristúpi, pokiaľ nevypovie dohovor o fonde z roku 1971 takým spôsobom, aby vypovedanie nadobudlo účinnosť v deň, keď tento protokol nadobudne platnosť pre tento štát.

5. Štát, ktorý je stranou tohto protokolu, ale nie je stranou dohovoru o zodpovednosti z roku 1969, je viazaný ustanoveniami dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 v znení tohto protokolu vo vzťahu k ostatným štátom, ktoré sú stranami tohto protokolu, ale nie je viazaný ustanoveniami dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 vo vzťahu k štátom, ktoré sú stranami tohto dohovoru.

6. Akýkoľvek písomný dokument o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení uložený po nadobudnutí platnosti zmien a doplnkov k dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 v znení tohto protokolu sa považuje za písomný dokument vzťahujúci sa na uvedený dohovor v tomto znení upravený na základe týchto zmien a doplnkov.

Článok 13

Nadobudnutie platnosti

1. Tento protokol nadobúda platnosť 12 mesiacov odo dňa, keď 10 štátov vrátane štyroch štátov, z ktorých každý má tankové lode s najmenej 1 000 000 brutto registrovaných ton, uložili písomné dokumenty o ratifikácii, prijatí, schválení alebo pristúpení u generálneho tajomníka organizácie.

2. Ktorýkoľvek zmluvný štát dohovoru o fonde z roku 1971 však môže v čase uloženia svojho písomného dokumentu o ratifikácii, prijatí, schválení tohto protokolu alebo o pristúpení k nemu vyhlásiť, že tento písomný dokument považuje za neplatný na účely tohto článku do konca šesťmesačnej lehoty uvedenej v článku 31 protokolu z roku 1992, ktorým sa mení a dopĺňa dohovor o fonde z roku 1971. Štát, ktorý nie je zmluvným štátom dohovoru o fonde z roku 1971, ale ktorý uloží písomný dokument o ratifikácii, prijatí, schválení protokolu z roku 1992, ktorým sa mení a dopĺňa dohovor o fonde z roku 1971, alebo o pristúpení k uvedenému protokolu, môže súčasne urobiť aj vyhlásenie v súlade s týmto odsekom.

3. Ktorýkoľvek štát, ktorý urobil vyhlásenie v súlade s predchádzajúcim odsekom, môže toto vyhlásenie kedykoľvek stiahnuť formou oznámenia adresovaného generálnemu tajomníkovi organizácie. Každé takéto oznámenie za predpokladu, že tento štát sa považuje za štát, ktorý v ten deň uložil svoj písomný dokument o ra-

tifikácii, prijatí, schválení tohto protokolu alebo o pristúpení k nemu.

4. Tento protokol nadobúda platnosť pre každý štát, ktorý ho ratifikuje, prijme, schváli alebo k nemu pristúpi po splnení podmienok pre nadobudnutie platnosti uvedených v odseku 1, 12 mesiacov odo dňa, keď tento štát uložil príslušný písomný dokument.

Článok 14

Revízia, zmeny a doplnky

1. Organizácia môže zvolať konferenciu kvôli revízii alebo zmenám a doplnkom dohovoru o zodpovednosti z roku 1992.

2. Organizácia zvolá konferenciu zmluvných štátov na účel revízie alebo zmien a doplnkov dohovoru o zodpovednosti z roku 1992 na žiadosť najmenej jednej tretej zmluvných štátov.

Článok 15

Zmeny a doplnky limitných súm

1. Na žiadosť najmenej jednej štvrtiny zmluvných štátov rozošle generálny tajomník každý návrh na zmeny a doplnky limitov zodpovednosti ustanovených v článku V ods. 1 dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 všetkým členom organizácie a všetkým zmluvným štátom.

2. Akékoľvek zmeny a doplnky navrhnuté a rozoslané uvedeným spôsobom sa v termíne najmenej šiestich mesiacov po dni ich rozoslania predložia právnomu výboru organizácie na posúdenie.

3. Všetky zmluvné štáty dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 v znení tohto protokolu, či už sú členmi organizácie alebo nie, sú oprávnené zúčastňovať sa na konaniach právneho výboru týkajúcich sa posúdenia a prijatia zmien a doplnkov.

4. Zmeny a doplnky sa prijímajú dvojtretinovou väčšinou zmluvných štátov, ktoré sú prítomné a hlasujú v právnom výbore rozšírenom tak, ako je ustanovené v odseku 3, pod podmienkou, že v čase hlasovania je prítomná najmenej jedna polovica zmluvných štátov.

5. Keď právny výbor koná na základe návrhu na zmeny alebo doplnky limitov, zohľadňuje skúsenosti z havárií, najmä výšku škody, ktorá z nich vyplýva, zmeny peňažných hodnôt a účinok navrhnutých zmien alebo doplnkov na náklady na poistenie. Zohľadňuje aj vzťah medzi limitmi uvedenými v článku V ods. 1 dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 v znení tohto protokolu a limitmi uvedenými v článku 4 ods. 4 Medzinárodného dohovoru z roku 1992 o zriadení Medzinárodného fondu na kompenzáciu škôd vzniknutých v dôsledku znečistenia ropnými látkami.

6.
a) O žiadnej zmene alebo doplnku limitov zodpovednosti podľa tohto článku nie je možné uvažovať pred 15. januárom 1998, ani najmenej päť rokov od termínu nadobudnutia platnosti predchádzajúcej zmeny a doplnku podľa tohto článku. O žiadnej zme-

ne alebo doplnku podľa tohto článku sa nesmie uvažovať pred nadobudnutím platnosti tohto protokolu.

- b) Žiadny limit nie je možné zvýšiť natoľko, aby prekročil sumu, ktorá zodpovedá limitu ustanovenému v dohovore o zodpovednosti z roku 1969 v znení tohto protokolu, zvýšenú o 6 % za rok a počítanú kumulatívne od 15. januára 1993.
- c) Žiadny limit nie je možné zvýšiť natoľko, aby prekročil sumu, ktorá zodpovedá limitu stanovenému v dohovore o zodpovednosti z roku 1969 v znení tohto protokolu, násobenú tromi.

7. Organizácia oznámi každú zmenu a doplnok prijaté v súlade s odsekom 4 všetkým zmluvným štátom. Zmena a doplnok sa považujú za prijaté na konci lehoty 18 mesiacov odo dňa oznámenia, pokiaľ v priebehu tejto lehoty najmenej jedna štvrtina štátov, ktoré boli zmluvnými štátmi tohto protokolu v čase, keď právny výbor túto zmenu a doplnok prijal, neoznámia organizácii, že túto zmenu a doplnok neprijíma. V takom prípade je táto zmena a tento doplnok zamietnutý a nie je účinný.

8. Zmena a doplnok, ktorý sa považuje za prijatý v súlade s odsekom 7, nadobúda platnosť 18 mesiacov po jeho prijatí.

9. Všetky zmluvné štáty sú touto zmenou a doplnkom viazané, pokiaľ najmenej šesť mesiacov pred nadobudnutím platnosti tejto zmeny a doplnku nevyvedia tento protokol v súlade s článkom 16 ods. 1 a 2. Toto vypovedanie nadobúda platnosť v deň, keď nadobudne platnosť táto zmena a doplnok.

10. Ak právny výbor prijal zmenu a doplnok, ale ešte neuplynula 18-mesačná lehota na jeho prijatie, štát, ktorý sa v priebehu tejto lehoty stane zmluvným štátom, je viazaný touto zmenou a doplnkom od nadobudnutia ich platnosti. Štát, ktorý sa stane zmluvným štátom po uplynutí tejto lehoty, je viazaný zmenou a doplnkom, ktorý bol prijatý v súlade s odsekom 7. V prípade uvedenom v tomto odseku sa štát stane viazaný zmenou a doplnkom vtedy, keď táto zmena a doplnok nadobudnú platnosť alebo keď tento protokol nadobudne platnosť pre tento štát, ak k tomu pride neskôr.

Článok 16

Vypovedanie

1. Ktorákoľvek strana môže tento protokol vypovedať kedykoľvek po termíne nadobudnutia jeho platnosti pre túto stranu.

2. Vypovedanie sa uskutoční formou uloženia písomného dokumentu u generálneho tajomníka organizácie.

3. Vypovedanie nadobúda účinnosť 12 mesiacov po uložení písomného dokumentu o vypovedaní u generálneho tajomníka organizácie alebo v takej dlhšej lehote, ktorá môže byť stanovená v tomto dokumente.

4. Pokiaľ ide o strany tohto protokolu, keď ktorákoľvek z nich vypovie dohovor o zodpovednosti z roku

1969 v súlade s jeho článkom XVI, nesmie sa to žiadnym spôsobom vykladať ako vypovedanie dohovoru o zodpovednosti z roku 1969 v znení tohto protokolu.

5. Keď štát, ktorý zostáva stranou dohovoru o fonde z roku 1971, vypovie protokol z roku 1992, ktorým sa mení a dopĺňa dohovor o fonde z roku 1971, považuje sa to za vypovedanie uvedeného protokolu. Toto vypovedanie nadobúda účinnosť v deň, keď nadobúda účinnosť vypovedanie protokolu z roku 1992, ktorým sa mení a dopĺňa dohovor o fonde z roku 1971, podľa článku 34 uvedeného protokolu.

Článok 17

Depozitár

1. Tento protokol a všetky zmeny a doplnky prijaté podľa článku 15 sú uložené u generálneho tajomníka organizácie.

2. Generálny tajomník organizácie

- a) informuje všetky štáty, ktoré podpísali tento protokol alebo k nemu pristúpili, o
 - i) každom novom podpise alebo uložení písomného dokumentu spolu s dátumom tohto podpisu alebo uloženia;
 - ii) každom vyhlásení a oznámení podľa článku 13, o každom vyhlásení a informácii podľa článku 13 a o každom vyhlásení a informácii podľa článku V ods. 9 dohovoru o zodpovednosti z roku 1992;
 - iii) termíne nadobudnutia platnosti tohto protokolu;
 - iv) každom návrhu na zmeny a doplnky limitov zodpovednosti, ktorý bol predložený v súlade s článkom 15 ods. 1;
 - v) každej zmene a doplnku, ktorý bol prijatý v súlade s článkom 15 ods. 4;

vi) každej zmene a doplnku, ktorý sa považuje za prijatý podľa článku 15 ods. 7, spolu s termínom nadobudnutia platnosti tejto zmeny a doplnku v súlade s odsekmi 8 a 9 uvedeného článku;

vii) uložení ktoréhokoľvek písomného dokumentu o vypovedaní tohto protokolu spolu s termínom uloženia a termínom nadobudnutia jeho platnosti;

viii) každom prípade vypovedania, ktoré sa považuje za vypovedanie uskutočnené podľa článku 16 ods. 5;

ix) každom oznámení, ktoré vyžaduje ktorýkoľvek článok tohto protokolu;

b) posielala overené skutočné kópie tohto protokolu všetkým signatárskym štátom a všetkým štátom, ktoré pristúpia k tomuto protokolu.

3. Ihneď po nadobudnutí platnosti tohto protokolu pošle generálny tajomník organizácie jeho znenie sekretariátu Organizácie Spojených národov na registráciu a uverejnenie v súlade s článkom 102 Charty Organizácie Spojených národov.

Článok 18

Jazyky

Tento protokol je vyhotovený v jedinom origináli v arabskom, čínskom, anglickom, francúzskom, ruskom a španielskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

V LONDÝNE dvadsiateho siedmeho novembra roku tisícdeväťstodeväťdesiatdva.

NA DŮKAZ TOHO zástupcovia, riadne splnomocnení svojimi vládami na tento účel, podpísali tento protokol.

PRÍLOHA

OSVEDČENIE O POISTENÍ ALEBO INOM FINANČNOM ZABEZPEČENÍ OBČIANSKOPRÁVNEJ ZODPOVEDNOSTI ZA ŠKODU VZNIKAJÚCU V DÔSLEDKU ZNEČISTENIA ROPNÝMI LÁTKAMI

VYDANÉ v súlade s ustanoveniami článku VII Medzinárodného dohovoru o občianskoprávnej zodpovednosti za škodu vznikajúcu v dôsledku znečistenia ropnými látkami z roku 1992.

Názov lode	Rozlišovacie číslo alebo znaky	Prístav registrácie	Meno a adresa vlastníka

Týmto sa potvrdzuje, že pre uvedenú loď existuje platné poistenie alebo iné finančné zabezpečenie, ktoré spĺňa požiadavky článku VII Medzinárodného dohovoru o občianskoprávnej zodpovednosti za škodu vznikajúcu v dôsledku znečistenia ropnými látkami z roku 1992.

Typ zabezpečenia

Platnosť zabezpečenia

Meno a adresa poisťovateľa (-ov) a/alebo ručiteľa (-ov)

Meno

Adresa

Toto osvedčenie platí do

Vydané alebo potvrdené vládou

(Úplný názov štátu)

V,

(miesto)

(dátum)

Podpis a titul úradníka vydávajúceho alebo potvrdzujúceho osvedčenie

Vysvetlivky:

1. V prípade potreby názov štátu môže obsahovať odkaz na príslušný štátny orgán krajiny, v ktorej bolo osvedčenie vydané.
2. Ak celková výška zabezpečenia bola poskytnutá z viacerých zdrojov, je potrebné uviesť čiastku poskytnutú z každého zdroja.
3. Ak zabezpečenie bolo poskytnuté v rôznych formách, vymenujte ich.
4. Údaj o „Platnosti zabezpečenia“ musí uvádzať dátum nadobudnutia platnosti tohto zabezpečenia.

K oznámeniu č. 334/2013 Z. z.

**PROTOCOL OF 1992 TO AMEND THE INTERNATIONAL CONVENTION
ON CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE 1969 (CLC PROT 1992)**

THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,
HAVING CONSIDERED the International Convention of Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, and the 1984 Protocol thereto,

HAVING NOTED that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

AFFIRMING the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

AWARE OF the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

RECOGNISING that special provisions are necessary in connection with the introduction of corresponding amendments to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, hereinafter referred to as the "1969 Liability Convention". For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1969 Liability Convention, such reference shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol.

Article 2

Article I of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. paragraph 1 is replaced by the following:
"1. 'Ship' means any sea-going vessel and seaborne craft of any type whatsoever constructed or adapted for the carriage of oil in bulk as cargo, provided that a ship capable of carrying oil and other cargoes shall be regarded as a ship only when it is actually carrying oil in bulk as cargo and during any voyage following such carriage unless it is proved that it has no residues of such carriage of oil in bulk aboard.";

2. paragraph 5 is replaced by the following:
"5. 'Oil' means any persistent hydrocarbon mineral oil such as crude oil, fuel oil, heavy diesel oil and

lubricating oil, whether carried on board a ship as cargo or in the bunkers of such a ship.";

3. paragraph 6 is replaced by the following:
"6. 'Pollution damage' means:

- (a) loss or damage caused outside the ship by contamination resulting from the escape or discharge of oil from the ship, wherever such escape or discharge may occur, provided that compensation for impairment of the environment other than loss of profit from such impairment shall be limited to costs of reasonable measures of reinstatement actually undertaken or to be undertaken;
- (b) the costs of preventive measures and further loss or damage caused by preventive measures.";

4. paragraph 8 is replaced by the following:
"8. 'Incident' means any occurrence, or series of occurrences having the same origin, which causes pollution damage or creates a grave and imminent threat of causing such damage.";

5. paragraph 9 is replaced by the following:
"9. 'Organisation' means the International Maritime Organisation.";

6. after paragraph 9 a new paragraph is inserted reading as follows:

"10. '1969 Liability Convention' means the International Convention of Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1969 Liability Convention as amended by that Protocol."

Article 3

Article II of the 1969 Liability Convention is replaced by the following:

"Article II

This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State, and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State

determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

- (b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimise such damage.”

Article 4

Article III of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. paragraph 1 is replaced by the following:

“1. Except as provided in paragraphs 2 and 3 of this Article, the owner of a ship at the time of an incident, or, where the incident consists of a series of occurrences, at the time of the first such occurrence, shall be liable for any pollution damage caused by the ship as a result of the incident.”;

2. paragraph 4 is replaced by the following:

“4. No claim for compensation for pollution damage may be made against the owner otherwise than in accordance with this Convention. Subject to paragraph 5 of this Article, no claim for compensation for pollution damage under this Convention or otherwise may be made against:

- (a) the servants or agents of the owner or the members of the crew;
- (b) the pilot or any other person who, without being a member of the crew, performs services for the ship;
- (c) any charterer (howsoever described, including a bareboat charterer), manager or operator of the ship;
- (d) any person performing salvage operations with the consent of the owner or on the instructions of a competent public authority;
- (e) any person taking preventive measures;
- (f) all servants or agents of persons mentioned in subparagraphs (c), (d) and (e); unless the damage resulted from their personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.”

Article 5

Article IV of the 1969 Liability Convention is replaced by the following:

“Article IV

When an incident involving two or more ships occurs and pollution damage results there from, the owners of all the ships concerned, unless exonerated under Article III, shall be jointly and severally liable for all such damage which is not reasonably separable.”

Article 6

Article V of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. paragraph 1 is replaced by the following:

“1. The owner of a ship shall be entitled to limit his liability under this Convention in respect of any one incident to an aggregate amount calculated as follows:

- (a) 3000000 units of account for a ship not exceeding 5000 units of tonnage;
- (b) for a ship with a tonnage in excess thereof, for each additional unit of tonnage, 420 units of account in addition to the amount mentioned in subparagraph (a); provided, however, that this aggregate amount shall not in any event exceed 59700000 units of account.”;

2. paragraph 2 is replaced by the following:

“2. The owner shall not be entitled to limit his liability under this Convention if it is proved that the pollution damage resulted from his personal act or omission, committed with the intent to cause such damage, or recklessly and with knowledge that such damage would probably result.”;

3. paragraph 3 is replaced by the following:

“3. For the purpose of availing himself of the benefit of limitation provided for in paragraph 1 of this Article the owner shall constitute a fund for the total sum representing the limit of his liability with the Court or other competent authority of any one of the Contracting States in which action is brought under Article IX or, if no action is brought, with any Court or other competent authority in any one of the Contracting States in which an action can be brought under Article IX. The fund can be constituted either by depositing the sum or by producing a bank guarantee or other guarantee, acceptable under the legislation of the Contracting State where the fund is constituted, and considered to be adequate by the Court or other competent authority.”;

4. paragraph 9 is replaced by the following:

“9.

- (a) The ‘unit of account’ referred to in paragraph 1 of this Article is the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. The amounts mentioned in paragraph 1 shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the constitution of the fund referred to in paragraph 3. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is a member of the International Monetary Fund shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund in effect on the date in question for its operations and transactions. The value of the national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund shall be calculated in a manner determined by that State.

- (b) Nevertheless, a Contracting State which is not a member of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraph 9(a) may, at the time of ratification, acceptance, approval of or accession to

this Convention or at any time thereafter, declare that the unit of account referred to in paragraph 9(a) shall be equal to 15 gold francs. The gold franc referred to in this paragraph corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. The conversion of the gold franc into the national currency shall be made according to the law of the State concerned.

- (c) The calculation mentioned in the last sentence of paragraph 9(a) and the conversion mentioned in paragraph 9(b) shall be made in such manner as to express in the national currency of the Contracting State as far as possible the same real value for the amounts in paragraph 1 as would result from the application of the first three sentences of paragraph 9(a).

Contracting States shall communicate to the depositary the manner of calculation pursuant to paragraph 9(a), or the result of the conversion in paragraph 9(b) as the case may be, when depositing an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to this Convention and whenever there is a change in either.”;

5. paragraph 10 is replaced by the following:

“10. For the purpose of this Article the ships tonnage shall be the gross tonnage calculated in accordance with the tonnage measurement regulations contained in Annex I of the International Convention on Tonnage Measurement of Ships, 1969.”;

6. the second sentence of paragraph 11 is replaced by the following text:

“Such a fund may be constituted even if, under the provisions of paragraph 2, the owner is not entitled to limit his liability, but its constitution shall in that case not prejudice the rights of any claimant against the owner.”

Article 7

Article VII of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

1. the first two sentences of paragraph 2 are replaced by the following:

“A certificate attesting that insurance or other financial security is in force in accordance with the provisions of this Convention shall be issued to each ship after the appropriate authority of a Contracting State has determined that the requirements of paragraph 1 have been complied with.

With respect to a ship registered in a Contracting State such certificate shall be issued or certified by the appropriate authority of the State of the ship’s registry; with respect to a ship not registered in a Contracting State it may be issued or certified by the appropriate authority of any Contracting State.”;

2. paragraph 4 is replaced by the following:

“4. The certificate shall be carried on board the ship and a copy shall be deposited with the authorities who keep the record of the ship’s registry or, if the ship is not registered in a Contracting State, with the

authorities of the State issuing or certifying the certificate.”;

3. the first sentence of paragraph 7 is replaced by the following:

“Certificates issued or certified under the authority of a Contracting State in accordance with paragraph 2 shall be accepted by other Contracting States for the purposes of this Convention and shall be regarded by other Contracting States as having the same force as certificates issued or certified by them even if issued or certified in respect of a ship not registered in a Contracting State.”;

4. in the second sentence of paragraph 7 “with the State of a ship’s registry” is replaced by “with the issuing or certifying State”;

5. the second sentence of paragraph 8 is replaced by the following:

“In such case the defendant may, even if the owner is not entitled to limit his liability according to Article V(2), avail himself of the limits of liability prescribed in Article V(1).”

Article 8

Article IX of the 1969 Liability Convention is amended as follows:

paragraph 1 is replaced by the following:

“1. Where an incident has caused pollution damage in the territory, including the territorial sea or an area referred to in Article II, of one or more Contracting States or preventive measures have been taken to prevent or minimize pollution damage in such territory including the territorial sea or area, actions for compensation may only be brought in the Courts of any such Contracting State or States. Reasonable notice of any such action shall be given to the defendant.”

Article 9

After Article XII of the 1969 Liability Convention two new Articles are inserted as follows:

“Article XII bis Transitional provisions

The following transitional provisions shall apply in the case of a State which at the time of an incident is a Party both to this Convention and to the 1969 Liability Convention:

- (a) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, liability under this Convention shall be deemed to be discharged if, and to the extent that, it also arises under the 1969 Liability Convention;
- (b) where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, and the State is a Party both to this Convention and to the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, liability remaining to be discharged after the application of subparagraph (a)

of this Article shall arise under this Convention only to the extent that pollution damage remains uncompensated after application of the said 1971 Convention;

- (c) in the application of Article III, Paragraph 4, of this Convention the expression 'Convention' shall be interpreted as referring to this Convention or the 1969 Liability Convention, as appropriate;
- (d) in the application of Article V, paragraph 3, of this Convention the total sum of the fund to be constituted shall be reduced by the amount by which liability has been deemed to be discharged in accordance with subparagraph (a) of this Article.

Article XII ter
Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 12 to 18 of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol.

Article 10

The model of a certificate annexed to the 1969 Liability Convention is replaced by the model annexed to this Protocol.

Article 11

1. The 1969 Liability Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.

2. Articles I to XII ter, including the model certificate, of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Liability Convention).

FINAL CLAUSES

Article 12

**Signature, ratification, acceptance,
approval and accession**

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by all States.

2. Subject to paragraph 4, any State may become a Party to this Protocol by:

- (a) signature subject to ratification, acceptance or approval followed by ratification, acceptance or approval; or
- (b) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organisation.

4. Any Contracting State to the International Convention on the Establishment of an International

Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the 1971 Fund Convention, may ratify, accept, approve or accede to this Protocol only if it ratifies, accepts, approves or accedes to the Protocol of 1992 to amend that Convention at the same time, unless it denounces the 1971 Fund Convention to take effect on the date when this Protocol enters into force for that State.

5. A State which is a Party to this protocol but not a Party to the 1969 Liability Convention shall be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol in relation to other States Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1969 Liability Convention in relation to States Parties thereto.

6. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

Article 13

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force 12 months following the date on which 10 States including four States each with not less than 1000000 units of gross tanker tonnage have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organisation.

2. However, any Contracting State to the 1971 Fund Convention may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol, declare that such instrument shall be deemed not to be effective for the purposes of this Article until the end of the six-month period in Article 31 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. A State which is not a Contracting State to the 1971 Fund Convention but which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention may also make a declaration in accordance with this paragraph at the same time.

3. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organisation. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, provided that such State shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

4. For any State which ratifies, accepts, approves or accedes to it after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, this Protocol shall enter into force 12 months following the date of deposit by such State of the appropriate instrument.

Article 14**Revision and amendment**

1. A Conference for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention may be convened by the Organisation.

2. The Organisation shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Liability Convention at the request of not less than one third of the Contracting States.

Article 15**Amendments of limitation amounts**

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States any proposal to amend the limits of liability laid down in Article V(1) of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organisation and to all Contracting States.

2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.

3. All Contracting States to the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organisation, shall be entitled to participate in the proceeding of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom, changes in the monetary values and the effect of the proposed amendment on the cost of insurance. It shall also take into account the relationship between the limits in Article V(1) of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol and those in Article 4(4), of the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992.

6.

- (a) No amendment of the limits of liability under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.
- (b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol increased by 6 % per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organisation to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of 18 months after the date of notification, unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organisation that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force 18 months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 16(1) and (2), at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the 18-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the case referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

Article 16**Denunciation**

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organisation.

3. A denunciation shall take effect 12 months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organisation.

4. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1969 Liability Convention in accordance with Article XVI thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1969 Liability Convention as amended by this Protocol.

5. Denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention by a State which remains a Party to the 1971 Fund Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall

take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention takes effect according to Article 34 of that Protocol.

Article 17

Depositary

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 15 shall be deposited with the Secretary-General of the Organisation.

2. The Secretary-General of the Organisation shall:

- (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
- (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
 - (ii) each declaration and notification under Article 13 and each declaration and communication under Article 13 and each declaration and communication under Article V(9) of the 1992 Liability Convention;
 - (iii) the date of entry into force of this Protocol;
 - (iv) any proposal to amend limits of liability which has been made in accordance with Article 15(1);
 - (v) any amendment which has been adopted in accordance with Article 15(4);
 - (vi) any amendment deemed to have been accepted under Article 15(7), together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;

(vii) the deposit of any instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(viii) any denunciation deemed to have been made under Article 16(5);

(ix) any communication called for by any Article of this Protocol;

(b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to this Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organisation to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 18

Languages

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

DONE AT LONDON, this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments for that purpose, have signed this Protocol.

ANNEX

**CERTIFICATE OF INSURANCE OR OTHER FINANCIAL SECURITY
IN RESPECT OF CIVIL LIABILITY FOR OIL POLLUTION DAMAGE**

Issued in accordance with the provisions of Article VII of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Name of ship	Distinctive number or letters	Port of registry	Name and address of owner

This is to certify that there is in force in respect of the above-named ship a policy of insurance or other financial security satisfying the requirements of Article VII of the International convention on civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

Type of Security

Duration of Security

Name and Address of the Insurer(s) and/or Guarantor(s)

Name

Address

This certificate is valid until

Issued or certified by the Government of

(Full designation of the State)

At On

(Place)

(Date)

.....
Signature and Title of issuing or certifying official.

Explanatory Notes:

- If desired, the designation of the State may include a reference to the competent public authority of the country where the certificate is issued.*
- If the total amount of security has been furnished by more than one source, the amount of each of them should be indicated.*
- If security is furnished in several forms, these should be enumerated.*
- The entry "Duration of Security" must stipulate the date on which such security takes effect.*

